Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Szczęśliwy ― czytający i ci słyszący ― słowa ― proroctwa i strzegący ― w nim, które są napisane, ― bowiem czas bliski. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | szczęśliwy czytający i słuchający słów proroctwa i zachowujący w nim które jest napisane bowiem pora blisko |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwy\* \*\* ten, kto czyta, i ci, którzy słuchają słów proroctwa\*\*\* \*\*\*\* i zachowują to, co jest w nim napisane; czas bowiem jest bliski.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szczęśliwy odczytujący i (ci) słuchający słów proroctwa i strzegący, (co) w nim napisane, bowiem pora bliska. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | szczęśliwy czytający i słuchający słów proroctwa i zachowujący w nim które jest napisane bowiem pora blisko |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwy ten, kto czyta, oraz ci, którzy słuchają słów proroctwa i trzymają się tego, co jest w nim napisane. Czas bowiem jest bliski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony ten, kto czyta, i *ci*, którzy słuchają słów tego proroctwa i zachowują to, co w nim jest napisane, bo czas jest bliski. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony, który czyta i ci, którzy słuchają słów proroctwa tego, i zachowują to, co w niem jest napisane; albowiem czas blisko jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony, który czyta i słucha słów proroctwa tego, i zachowywa to, co w nim jest napisano: abowiem czas jest blisko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławiony, który odczytuje, i ci, którzy słuchają słów proroctwa, a strzegą tego, co w nim napisane, bo chwila jest bliska. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony ten, który czyta, i ci, którzy słuchają słów proroctwa i zachowują to, co w nim jest napisane; czas bowiem jest bliski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławiony ten, który odczytuje, i ci, którzy słuchają słów proroctwa, i zachowują to, co jest w nim napisane, bo czas jest bliski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwy, kto odczytuje, i ci, którzy słyszą słowa proroctwa oraz przestrzegają tego, co jest w nim napisane, bo czas jest bliski. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Błogosławiony, kto czyta i którzy słuchają słów tego proroctwa oraz którzy przestrzegają tego, co w nim jest napisane. Bo ta chwila blisko! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szczęśliwy, kto czyta i ci, którzy słuchają proroczych słów i przestrzegają tego, co tu napisane, bo decydująca chwila jest bliska. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwy, który czyta, i (ci) którzy słuchają słów Proroctwa, a strzegą tego, co w nim napisane, bo chwila jest bliska. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженний той, хто читає, і ті, що слухають слова пророцтва та зберігають написане в ньому, - бо час близький! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bogaty ten, kto czyta oraz ci, którzy słuchają słów proroctwa i zachowują to, co w nim jest napisane; bowiem czas jest bliski. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Błogosławiony ten, kto czyta, i ci, którzy słuchają słów tego proroctwa, jeśli tylko zachowują to, co w nim zapisano! Bo czas jest bliski! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwy ten, kto czyta na głos, oraz ci, którzy słuchają słów tego proroctwa i zachowują, co w nim napisano; bo wyznaczony czas jest bliski. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szczęśliwy jest ten, kto czyta, i ci, którzy słuchają słów tego proroctwa. Niech zwrócą uwagę na jego treść, bo niedługo wszystko to się wypełni. |

1. 1) Pierwsze z 7 błogosławieństw Obj; kolejne to: <x>730 14:13</x>;<x>730 16:15</x>;<x>730 19:9</x>;<x>730 20:6</x>;<x>730 22:7</x>, 14. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 14:13</x>; <x>730 16:15</x>; <x>730 19:9</x>; <x>730 20:6</x>; <x>730 22:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) tego dod. 1611 (X); w s; <x>730 1:3</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 14:21</x>; <x>500 17:6</x>; <x>730 2:7</x>; <x>730 3:8</x>; <x>730 22:7</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 13:11</x>; <x>730 22:10</x> [↑](#footnote-ref-6)